

Практикум по составлению сложных предложений в корейском языке

Сон Ж.Г., к.и.н., доцент кафедры
восточной филологии
Отделения востоковедения
НИУ ВШЭ,
Москва

Аннотация: Практикум по составлению сложных предложений в корейском языке может применяться на семинарах, как в устном, так и в письменном вариантах. Данный метод практикуется в течение нескольких лет и показал, что подобные упражнения повышают интерес к языку, увеличивают скорость письма, чтения и говорения. Учащиеся осмысленно подходят к корейской структуре предложения, поскольку очень важен выбор правильной формы для главного глагола предложения, постепенно научаются правильному общению, приобретают опыт формулировать свою мысль на корейском языке.

В основе общественной жизни корейского народа лежат принципы конфуцианства, согласно которым люди из поколения в поколение воспитывались в духе следования неизменным традициям. К числу таких традиций относится строгое соблюдение правил межличностных отношений в обществе, которые определялись социальным статусом, соотношением возрастов, полом, степенью близости и ситуацией общения. Такая сложная система отношений привела к возникновению широкого свода правил речевого этикета, следование которым являлось признаком образованности и воспитанности. Культурный уровень собеседника можно легко определить по его умению использовать в речи различные этикетные формы¹.

Соблюдение принципов вежливости в речевых актах можно определить как применение определенного типа социального взаимодействия, отмечает Е.И. Беляева, в основе которого лежит уважение к личности собеседника. Другими словами, это особая стратегия речевого поведения, направленная на предотвращение возможных конфликтных ситуаций, которая реализуется в процессе речи с помощью различных правил и тактических приемов².

С другой стороны, важно понимать все нюансы речевого этикета, знать тактические приемы и речевые клише. Формы вежливости, справедливо отмечает О.А. Трофименко, касаются не только лексической, но и грамматической стороны языка. Так, во многих формах предикативов корейского языка выражается указание на социальный аспект или отношение говорящего к собеседнику.

Современный корейский язык содержит сложнейшую систему вежливой речи, которую нельзя считать лишь фразами изысканной учтивости. Умение быстро и правильно пользоваться лексическими и грамматическими средствами выражения вежливости, применять принцип вежливости в общении является одной из трудных сторон овладения корейским языком. Сложно полностью овладеть системой «возвеличивания собеседника и унижения себя», изучить особенности речевого этикета.

¹ Трофименко О.А. Особенности функционирования форм конечной сказуемости в современном корейском языке. Уссурийск, 2009. С.107.

² Беляева Е.И. Принцип вежливости в вопросительных речевых актах // ИЯШ. – 1990. № 1. С. 43.

О формах вежливости, особенностях их формирования и структуре конечной сказуемости в корейском языке подробно описано в монографии О.А. Трофименко «Особенности функционирования форм конечной сказуемости в современном корейском языке». Автором показана роль конечной сказуемости, сделаны основные акценты, на которые необходимо обращать внимание при изучении языка, связанные с традициями, сложившимися веками.

В связи с этим, для разрешения трудностей межкультурного взаимодействия в профессиональной и повседневной коммуникации с корейцами служит, прежде всего, язык общения. Однако знание основ грамматики как таковой зачастую недостаточно для восприятия культурных смыслов и символов изучаемой страны. Одним из методов, позволяющий комплексный подход в преподавании корейского языка, является лингвосоциокультурный метод, включающий в себя два аспекта общения - языковое и межкультурное.

Очень важно воспринимать языковой материал непосредственно, имманентно, не через перевод. Учащийся должен ассоциировать иностранное слово с предметом или действием, а не со словом родного языка. Главная задача научить воспринимать грамматические понятия интуитивно, из контекста, а не путем сравнения с известными формами родного языка. На наш взгляд эти упражнения позволяют развить чувство языка, понять особенности речевого поведения корейцев.

В изучении восточного языка не столь важен высокий уровень чтения, письма, перевода (хотя это отнюдь не исключается), а «лингвосоциокультурная компетенция». Для развития этой компетенции необходимо с первого года обучения научить студентов составлять предложения различной сложности, характерные для корейского языка.

Предлагаемый практикум по составлению сложных предложений позволяет закрепить пройденную грамматику, лексику. По мере усвоения новой грамматики этот метод дает возможность студенту самостоятельно составлять и усложнять корейское предложение. Впервые подобные упражнения были предложены авторами учебного пособия «Корейский язык Мёндю» Энтони В. Вандесанде и Хон Йонсук (Сеул Корея. 1991).

На практических занятиях авторами были предложены упражнения на распространение. Для изучающего корейский язык предлагается ряд предложений, следующих в порядке усложнения с помощью грамматических конструкций и новых слов.

Пример 1:

하더군요.

사겠다고 하더군요.

어떤 책이라도 사겠다고 하더군요.

책이면 어떤 책이라도 사겠다고 하더군요.

한국말 책이면 어떤 책이라도 사겠다고 하더군요.

그것이 한국말 책이면 어떤 책이라도 사겠다고 하더군요.

Он сказал, что купит любую книгу, если она будет на корейском языке.

Отталкиваясь от главного члена предложения, конечного предикатива, предложение наполняется такими грамматическими моделями как косвенная речь -다고, глаголом в будущем времени -겠, уступительной частицей -이라도/-라도 «хотя бы», условное деепричастие -이면/-면 «если».

Пример 2:

입원할 수밖에 없습니다.

이렇게 몸이 앞으니, 입원할 수밖에 없습니다.

관찰을 줄 알았지만 이렇게 몸이 앞으니, 입원할 수밖에 없습니다.

건강한 몸이라서 관찰을 줄 알았지만 이렇게 몸이 앞으니, 입원할 수밖에 없습니다.

Я думал, что будет ничего, потому что у меня крепкое здоровье, но раз так заболел, ничего не остается кроме как лечь в больницу.

В данном примере отрабатываются такие структурные модели как -ㄹ/을 수 밖에 없다; -니/으니; -ㄹ/을 줄 알다; -지만; -라서/이라서. Авторы учебного пособия предлагают готовые формы упражнений на распространение. Учащийся, выучивая данные конструкции, имеет представление о структуре корейского предложения. Однако, изучающему, корейский язык сложно самостоятельно составить подобного типа предложение.

В предлагаемом практикуме по составлению сложных предложений поставлена цель, научить студентов самостоятельно составлять сложные предложения, используя все грамматические конструкции разной степени сложности. В особенности, уделяется внимание придаточным предложениям, деепричастным оборотам, частицам и т.д.

Для студентов первого года обучения в процессе подачи материала программы курса предлагаются упражнения на составление простых предложений.

А) Повествовательные:

1. 합니다. Делаю.
2. 체조를 합니다. Делаю зарядку.
3. 아침마다 체조를 합니다. Каждое утро делаю зарядку.
4. 저는 아침마다 체조를 합니다. Я каждое утро делаю зарядку.

Б) Вопросительные:

1. 합니까? Делаешь?
2. 체조를 합니까? Делаешь зарядку?
3. 아침마다 체조를 합니까? Каждое утро делаешь зарядку?
4. 너는 아침마다 체조를 합니까? Ты каждое утро делаешь зарядку?

В) Пригласительные:

1. 합시다! Давайте делать!
2. 체조를 합시다! Давайте делать зарядку!
3. 아침마다 체조를 합시다! Давайте делать зарядку каждое утро!

Г) Повелительные:

1. 하십시오! Делайте!
2. 체조를 하십시오! Делайте зарядку!
3. 아침마다 체조를 하십시오! Делайте зарядку каждое утро!
4. 건강하기 위해서 아침마다 체조를 하십시오! Чтобы быть здоровым, делайте зарядку каждое утро!

Составляя простые предложения с использованием падежных окончаний, учащиеся постепенно привыкают к корейской структуре предложения.

Например, упражнение с творительным падежом:

1. 씁니다. Пишу.
2. 만년필로 씁니다. Пишу авторучкой.
3. 저는 만년필로 씁니다. Я пишу авторучкой.

Важно также отработать конструкцию: Подлежащее – обстоятельство – Дополнение – сказуемое:

1. 들습니다. Слушаем.
2. 음악을 들습니다. Слушаем музыку.
3. 밤에 음악을 들습니다. Вечером слушаем музыку.
4. 우리는 밤에 음악을 들습니다. Мы вечером слушаем музыку.

Определение всегда стоит перед определяемым словом.

В корейском языке обстоятельство времени может выноситься на первое место:

1. 갑니다. Едет.
2. 한국에 갑니다. Едет в Корею.
3. 동생은 한국에 갑니다. Младшая сестра едет в Корею.
4. 여름에 동생은 한국에 갑니다. Летом младшая сестра едет в Корею.

Составляя предложения подобным образом, фактически отрабатываются все грамматические правила.

Известно, что трудности возникают при составлении предложений с деепричастными и причастными оборотами, поскольку зависимая часть предложения стоит в отличие от русского предложения не в конце, а перед главным предложением.

Рассмотрим следующие грамматические конструкции типа:

-아서/-어서/-여서 деепричастие со значением обязательного предшествования, когда последующие действия невозможно совершить без выполнения предыдущего:

1. 합니다. Делаю.
2. 숙제를 합니다. Делаю домашнее задание.
3. 도서관에 가서 숙제를 합니다. Иду в библиотеку и (Пойдя в библиотеку) делаю домашнее задание.
4. 매일 도서관에 가서 숙제를 합니다. Каждый день иду в библиотеку и делаю домашнее задание.

-기 때문에 – образует придаточное предложение причины со значением «так как», «оттого что»:

1. 배웁니다. Изучаю.
2. 한국말을 배웁니다. Изучаю корейский язык.
3. 저는 한국말을 배웁니다. Я изучаю корейский язык.
4. 한국에서 일하기 때문에 저는 한국말을 배웁니다. Я изучаю корейский язык, так как работаю в Корее.

Определенные трудности создаются также при изучении деепричастия с окончанием **(으)니까**, выражающего субъективную оценку причин, вызывающих действие-следствие. На практике данное окончание учащиеся путают с другими способами выражения причинных отношений (-어서; -기 때문에), которые имеют значение объективной причины, забывая правило о том, что **(으)니까** употребляется прежде всего в повелительных и пригласительных предложениях.

Повелительные:

1. 가십시오. Идите.
2. 가지고 가십시오. Возьмите и идите.
3. 우산을 가지고 가십시오. Возьмите зонт и идите.
4. **비/가 오니까** 우산을 가지고 가십시오. Т.к. идет дождь, возьмите зонт и идите.

Пригласительные:

1. 갑시다. Давайте поедем
2. 다른 길로 갑시다. Давайте поедем другой дорогой.
3. 길이 많이 **막히니까** 다른 길로 갑시다. Т.к. дорога сильно загружена (автомобильная пробка), давайте поедем другой дорогой.

Рекомендуется отдельно рассмотреть данные конструкции в прошедшем времени с возможностью (невозможностью) совершения действия -르/을 수 있다/없다.

-기 때문에

1. 할 수 없었다. Не мог.
2. 전화를 할 수 없었다. Позвонить не мог.
3. 친구의 연락처를 몰랐기 때문에 전화를 할 수 없었다. Так как не знал номера телефона друга, позвонить не мог.

(으)니까

1. 할 수 없었다. Не мог.
2. 전화를 할 수 없었다. Позвонить не мог.
3. 친구의 연락처를 몰랐으니까 전화를 할 수 없었다. Не знал номера телефона друга, поэтому не мог позвонить.

-아서/-어서/-여서

1. 할 수 없었다
2. 전화를 할 수 없었다.
3. 친구의 연락처를 **몰랐어서** 전화를 할 수 없었다. (В прошедшем времени **몰랐어서** не используется)
4. 친구의 연락처를 **몰라서** 전화를 할 수 없었다. Не знаю номера телефона друга и не мог позвонить.

Подобные упражнения исключают характерные ошибки при переводе с русского на корейский язык и наглядно показывают, в каких случаях используются те или иные грамматические конструкции.

На втором году обучения учащиеся продолжают практиковать составление сложных предложений, самостоятельно выбирают ситуацию и описывают ее с помощью имеющейся лексики и грамматики:

Пример 1:

1. 봅니다. Смотрю.
2. 그림을 봅니다. Смотрю на картину.
3. 저는 그림을 봅니다. Я смотрю на картину.
4. 저는 그릇장에 (찬장에) 있는 그림을 봅니다.
Я смотрю на картину, находящуюся на кухонном шкафу.
5. 저는 주방에 앉아서 찬장에 있는 그림을 봅니다.
Я, сидя на кухне, смотрю на картину, находящуюся на кухонном шкафу.
6. 저는 주방에 앉아서 찬장에 있는 아름다운 그림을 봅니다.
Я, сидя на кухне, смотрю на **прекрасную** картину, находящуюся на кухонном шкафу.
7. 저는 주방에 앉아서 찬장에 있는 아름다운 그림을 보면서 이 그림을 친구와 함께 그렸던 추억이 납니다.
Я, сидя на кухне, смотрю на прекрасную картину, находящуюся на кухонном шкафу, **вспоминаю о том, что эту картину я рисовала вместе с подругой.**
8. 저는 주방에 앉아서 찬장에 있는 동양의 아름다운 그림을 보면서 이 그림을 친구와 함께 그렸던 추억이 납니다.
Я, сидя на кухне, смотрю на прекрасную картину **в восточном стиле**, находящуюся на кухонном шкафу, вспоминаю о том, что эту картину я рисовала вместе с подругой.
9. 저는 여름에 수리한 주방에 앉아서 찬장에 있는 동양의 아름다운 그림을 보면서 친구와 함께 그렸던 추억이 나고 친구는 풍경화를 그리고 저는 한자를 씁니다.
Я, сидя на кухне, **в которой летом был сделан ремонт**, смотрю на прекрасную картину в восточном стиле, находящуюся на кухонном шкафу, вспоминаю о том, что эту картину я рисовала вместе с подругой, **нарисовавшей пейзаж, а мною были написаны кистью иероглифы.**
10. 저는 여름에 수리한 주방에 앉아서 찬장에 있는 동양의 아름다운 그림을 보면서 친구와 함께 그렸던 추억이 나고 친구는 풍경화를 그리고 저는 한국에서 서예선생님에게서 배운 한자를 씁니다.
Я, сидя на кухне, **в которой летом был сделан ремонт**, смотрю на прекрасную картину в восточном стиле, находящуюся на кухонном шкафу, вспоминаю о том, что эту картину я рисовала вместе с подругой, **написавшей пейзаж, а мною были написаны иероглифы, изученные в Корее у учителя каллиграфии.**

Вариант русского предложения по стилистике, безусловно, требует редакции, но предложение написано по-корейски. Здесь использованы три причастных оборота прошедшего времени, причастие настоящего времени и три деепричастных оборота. Именно с этой грамматикой у студентов чаще всего возникают проблемы при переводе с корейского на русский.

Пример 2:

1. 저는 차를 운전합니다.
Я за рулем (Я веду машину).
2. 저는 차를 타고 **영화관에 갑니다.**
Я еду на машине в кинотеатр.
3. 저는 차를 타고 **백화점에 있는** 영화관에 갑니다.
Я еду на машине в кинотеатр, **находящийся в торговом центре.**
4. 저는 차를 타고 백화점에 있는 영화관에 **코미디를 보러** 갑니다.
Я еду на машине в кинотеатр, находящийся в торговом центре **смотреть комедию.**
5. 저는 **멋있는 현대** 자동차를 타고 백화점에 있는 영화관에 **친구들이 추천한** 코미디를 보러 갑니다.
Я еду **на красивой машине «Хёндэ»** в кинотеатр, находящийся в торговом центре **смотреть комедию, рекомендованную друзьями.**
6. 저는 멋있는 현대 자동차를 타고 백화점에 있는 영화관에 친구들이 추천한 코미디를 보러 **가는데 그 영화에 제가 좋아하는 영화배우가 주역을 합니다.**
Я еду на красивой машине «Хёндэ» в кинотеатр, находящийся в торговом центре **смотреть комедию, рекомендованную друзьями, а в этом фильме главную роль играет мой любимый актер.**
7. 저는 멋있는 현대 자동차를 타고 백화점에 있는 영화관에 친구들이 추천한 코미디를 보러 가는데 그 영화에 제가 좋아하는 영화배우가 주역을 하고 **있기 때문에 마음에 들것은 확실합니다.**
Я еду на красивой машине «Хёндэ» в кинотеатр, находящийся в торговом центре **смотреть комедию, рекомендованную друзьями, а в этом фильме главную роль играет мой любимый актер, поэтому я уверен, что фильм мне понравится.**
8. 저는 **별장에 있다가** 멋있는 현대 자동차를 타고 백화점에 있는 영화관에 친구들이 추천 한 코미디를 보러 가는데 그 영화에 제가 좋아하는 영화배우가 주역을 하고 있기 때문에 마음에 들것은 확실합니다.
Я, **побыв на даче**, еду на красивой машине «Хёндэ» в кинотеатр, находящийся в торговом центре **смотреть комедию, рекомендованную друзьями, а в этом фильме главную роль играет мой любимый актер, поэтому я уверен, что фильм мне понравится.**
9. 저는 **별장에 있다가 노래를 부르면서** 멋있는 현대 자동차를 **타고** 백화점에 **있는** 영화관에 친구들이 **추천 한** 코미디를 **보러** 가는데 그 영화에 제가 **좋아하는** 영화배우가 주역을 하고 **있기 때문에** 마음에 들것은 확실합니다.
Я, **побыв на даче**, **напевая песню**, еду на красивой машине «Хёндэ» в кинотеатр, находящийся в торговом центре **смотреть комедию,**

рекомендованную друзьями, а в этом фильме главную роль играет мой любимый актер, поэтому я уверен, что фильм мне понравится.

В данном предложении использованы такие грамматические конструкции: -다가 деепричастие прерванного действия; -면서 деепричастие одновременности действия; -고 соединительное деепричастие; -기 때문에 придаточное предложение причины; -는데 соединительное деепричастие; 있는 причастный оборот; -러 деепричастие цели и др.

Представленная методика отработывалась со студентами 2 курса НИУ ВШЭ в течение 1-2 модулей. Если в начале 1 модуля ими составлялось не более 2-3 строчек в конечном предложении, то к концу 2 модуля практически все студенты научились составлять предложение в 5-7 строк с использованием достаточно широкого спектра грамматических форм, в том числе, придаточных предложений, деепричастных и причастных оборотов.

Практикум по составлению сложных предложений позволяет студентам быстрее осваивать пройденный материал, развивать межкультурные коммуникации, запоминать тексты, не выучивая их наизусть, приобретать умение рационально организовывать изучение языка, а также развивается навык письменной и устной диалогической, монологической речи. Более того, овладев опытом составления сложных корейских предложений, переход к такой дисциплине как общественно-политический перевод, будет безболезненным.

Как показывает практика, подобные упражнения повышают интерес к языку, увеличивается скорость письма и чтения, студенты осмысленно подходят к корейской структуре предложения. В корейском языке очень важен выбор правильной формы для главного глагола предложения. Используя данный практикум, учащиеся постепенно научаются правильному общению, приобретают опыт формулировать свою мысль на корейском языке.